Тема исследовательской работы: «Проблемы перевода в английском языке»

Работу выполнила: ученица 10 «А» класса МОБУлицея №7

Першонкова Валентина Александровна

Руководитель: учитель английского языка: Масалитина Елена Сергеевна

Секция: Английский язык ( филология)

Изучать иностранный язык всегда интересно. Умение грамотно переводить с английского языка на русский, а также с русского на английский является важным навыком. Иностранные языки занимают в наше время настолько важную роль в жизни людей, что люди практически всех специальностей сталкиваются с необходимостью правильно и качественно перевести текст с иностранного языка.

Английский язык богат на разные удивительные и любопытные факты, а также языковые курьёзы – казусы и тайны  перевода. Выяснить каковы причины трудностей перевода отдельных слов, высказываний, предложений, а иногда и целых текстов с английского языка на русский постараемся ответить в работе.

**Ключевые слова**: перевод, омонимы, омофоны, полисемантика, идиомы, фразовые глаголы и обороты, словарь

**Актуальность** темы обусловлена тем, что при переводе с английского на русский часто теряется смысл слов и фраз, а порой и предложений, что может послужить неправильному пониманию текста.

**Цель проекта –** рассказать о проблемах перевода и составить рекомендации, чтобы их предотвратить.

**Гипотеза:** более подробное изучение английского языка поможет не попасть впросак при переводе иностранных текстов.

**Объект исследования**: ошибки перевода с английского языка на русский.

**Предмет исследования**: теория перевода как лингвистическая дисциплина, изучающая перевод и его аспекты.

Для достижения поставленной цели необходимо решить несколько **задач:**

1. Изучить теорию по данному вопросу.
2. Проанализировать основные ошибки перевода с английского на русский.
3. Изучить способы предотвратить (минимизировать) ошибки в переводе.
4. Рассмотреть проблемы художественного перевода.
5. Рассмотреть проблемы устного перевода.
6. Составить рекомендации.

При выполнении исследования использовались следующие **методы**:

* теоретические (изучение литературы по данной теме, осмысление и обобщение результатов исследования);
* социологические (анкетирование, собеседование, экспресс-опрос);
* статистические (обработка данных, систематизация и классификация)

**Причины изучения.** Я выбрала эту тему, потому что интересуюсь иностранными языками и хочу научиться переводить лучше, проанализировать главные ошибки в переводе с английского на русский.

Работая с данной темой, я пришла к выводу, что особенности перевода с русского на английский и наоборот связаны со значительными различиями этих двух языков. Для хорошего понимания смысла иноязычного текста нужно не только изучать отдельные сложные случаи, но и получать системные знания, что перевод ˗ это сложное, но интересное занятие. А также, что у каждого вида перевода есть свои особенности, которые надо учитывать при работе с иноязычным текстом.